

Contents

Introduction	7
--------------	---

Translation and Theory

Bruno Osimo	
<i>Terminology in Metalanguage as a Possible Solution</i>	17
Paolo Magagnin	
<i>Some Implications of the Practice of the Remainder for the Translation of Modern Chinese Literature</i>	27

The Translation of Modernity

Sebastian Veg	
<i>Lu Xun and "Hard Translations": the Specificities of Republican Literature</i>	45
Nicoletta Pesaro	
<i>The Rhythm of Thought: Some Problems of Translating Syntax in Modern Chinese Literature</i>	60
Federica Passi	
<i>Translation, Modernity and the Past: the Case of Zhang Ailing</i>	74
Maria Gottardo	
<i>Colorful Words with a Clanging Sound: Descriptive Adjectives in Zhang Ailing's Short Stories</i>	87

The Practice of Translation

Noël Dutrait	
<i>Quelques problèmes rencontrés dans la traduction de la littérature chinoise contemporaine</i>	109
Fiorenzo Lafirenza	
<i>Translation as Cultural Mediation: The Making of the Chinese Edition of Bulgari's Catalogue</i>	118

Translation and Ideology

Paolo Magagnin	
<i>Domestication, Exoticization, and Rewriting: Jing Yinyu Translator of Yu Dafu</i>	131
Barbara Leonesi	
<i>What to translate? How a Literary Translator Can Support or Oppose the Official Discourse</i>	148
Nicoletta Pesaro	
<i>Authorship, Ideology, and Translation: the Case of Ma Jian</i>	161
Abstracts	175
Contributors	183